

À PROPOS DES DEUX VERSIONS TCHÈQUES DU TITRE DU POÈME *LE BATEAU IVRE* DE JEAN-ARTHUR RIMBAUD

Kateřina Drsková

Université de Bohême du Sud
République tchèque
kadr@ff.jcu.cz

Résumé. Le présent article propose une réflexion sur la traduction tchèque du titre du poème *Le Bateau ivre* de Jean-Arthur Rimbaud. Les deux versions existantes, *Opilá lod'* et *Opilý koráb*, sont analysées sur les plans formel, sémantique et stylistique et comparées entre elles du point de vue de leur équivalence par rapport au titre original.

Mots clés. Jean-Arthur Rimbaud. *Le Bateau ivre*. Traduction littéraire. Version tchèque. Titre littéraire. Équivalence.

Abstract. **On Two Czech Versions of the Title of the Poem *The Drunken Boat* by Jean-Arthur Rimbaud.** The paper proposes a reflection on the Czech translation of the title of the poem *The Drunken Boat* by Jean-Arthur Rimbaud. Two existing Czech versions, *Opilá lod'* and *Opilý koráb*, are analysed on the formal, semantic and stylistic level and compared from the point of view of their equivalence to the original title.

Keywords. Jean-Arthur Rimbaud. *The Drunken Boat*. Literary translation. Czech version. Literary title. Equivalence.